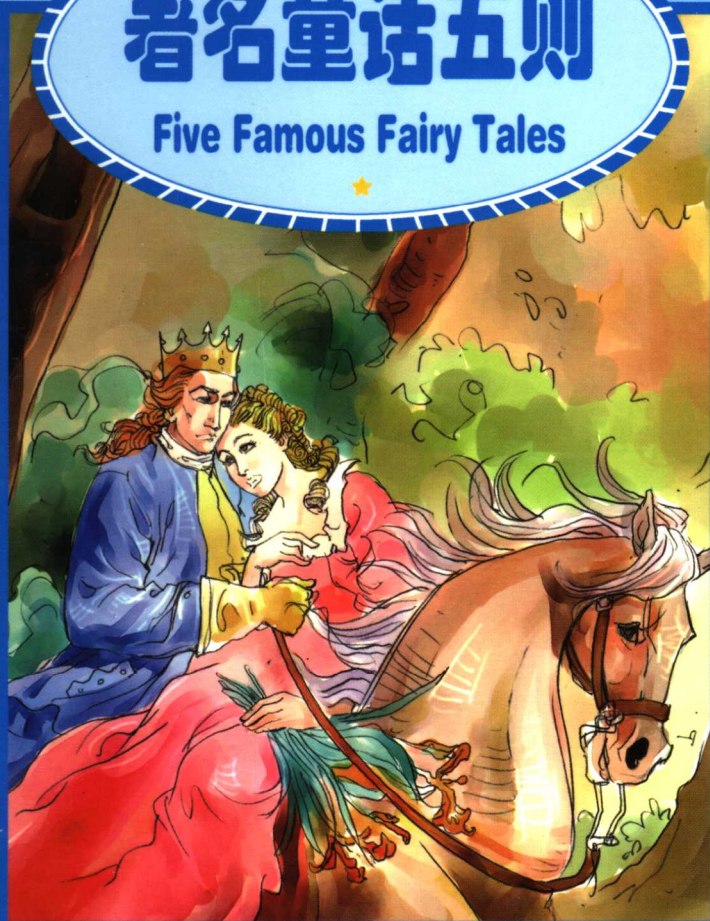


中国学生英语文库



著名童话五则

Five Famous Fairy Tales



商務印書館

THE COMMERCIAL PRESS



中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Five Famous Fairy Tales

著名童话五则

改写:[英]D.K. 斯旺(D.K. Swan)

M. 韦斯特(M. West)

翻译:夏祖焯

商务印书馆

THE COMMERCIAL PRESS



2007年·北京

图书在版编目(CIP)数据

著名童话五则/[英]斯旺(Swan, D. K.)等改写;
夏祖燧译.—北京:商务印书馆,2007
(中国学生英语文库·世界经典文学简易读物)
ISBN 7-100-04985-7

I. 著… II. ①斯… ②夏… III. 英语—阅读教学—
中学—课外读物 IV. G634.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 014682 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

中国学生英语文库·世界经典文学简易读物

Five Famous Fairy Tales

著名童话五则

改写:[英]D. K. 斯旺(D. K. Swan)

M. 韦斯特(M. West)

翻译:夏祖燧

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商 务 印 书 馆 发 行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 7-100-04985-7/I·123

2007年4月第1版

开本 850×1168 1/32

2007年4月北京第1次印刷

印张 3 1/4

印数 5 000 册

定价: 6.00 元

中国学生英语文库 出版前言

“中国学生英语文库”是一套由商务印书馆专门为我国学生精心设计编辑的英语读物文库，首批推出100种英汉对照简易读物。

首批100种分四辑出版，第一辑为世界经典童话故事（20种），第二辑为优秀科普简易读物（22种），第三辑为世界名人故事（10种），第四辑为世界经典文学简易读物（48种）。前两辑的读者对象为小学生，后两辑的读者对象为中学生。全四辑英汉对照，图文并茂，知识性强，通俗易懂，引人入胜。

第一辑精选了20种美丽动人的经典童话故事，既给人以丰富的想象又陶冶人的心灵，让人在童话的世界里感受真善美。第二辑精选了22种颇具代表性的科普作品，不仅给人以科学新知，唤起人们对科学的兴趣，更让人享受到阅读的愉悦。第三辑精选了10种广为流传的世界名人故事，一个个传奇人生，一幅幅成功画卷，无一不激励人生，催人奋进。第四辑精选了48种最为脍炙人口的世界文学名著简写本，对人们开阔眼界、陶冶情操、丰富个性、提高素质大有裨益。

“中国学生英语文库”得到了我国国学大师、学界泰斗季羨林先生和我国英语教育界胡文仲先生、胡壮麟先生、陆谷孙先生、王蔷先生等众多专家、学者、教师以及国外多家出版公司的大力支持和帮助，在此表示由衷的感谢。

我们相信，这套文库将会推动我国英语教育的发展，并受到我国广大学生的青睐。

商务印书馆编辑部

专家的话

对于初学者和中等程度的学习者来说,阅读简易读物几乎是学好英语的必由之路。不仅要读,而且持续地大量地读。“中国学生英语文库”为读者提供了一批精选的题材多样的简易读本。这对于提高学生的英语水平和综合素质都将起到极好的作用。

中国英语教学研究会会长
北京外国语大学教授

胡文仲

“中国学生英语文库”为我国中小學生提供了100种英汉对照简易读物,方便学生在课外阅读英语经典名著,打好扎实的英语功底。“文库”选材广泛,使学生能在知识的乐园中尽情漫游,增长知识。“文库”特别关注素质教育,让学生在学习英语的同时汲取西方文化的精髓,孕育优美情操。

北京大学资深教授 胡壮麟

我们的中小学同学若能轻轻松松读懂这套英文简易读物,不去孤立地死记硬背一个个单词,而是用英语笔写口述来反馈整体的故事内容,依我看至少也该有两千左右的单词可供活用。作为初学者,那也属相当了不起了。

复旦大学杰出教授 陆谷孙

有益的书籍不仅能丰富孩子的阅历,触发细腻的情感,启发敏锐的洞察力,发展对真善美的感知力,更能培养孩子自觉读书、深入思考、发展思维和善于表达的能力。愿这套“中国学生英语文库”能为孩子们思维和语言的发展插上翅膀。

北京师范大学教授 王 蔷

中国学生英语文库
(首批 100 种) 书目

※第一辑：世界经典童话故事 (20 种)，适合小学生阅读。

1. *Cinderella* 《灰姑娘》
2. *Pinocchio* 《匹诺曹》
3. *The Ugly Duckling* 《丑小鸭》
4. *Thumbelina* 《拇指姑娘》
5. *Sleeping Beauty* 《睡美人》
6. *Little Red Riding Hood* 《小红帽》
7. *The Little Mermaid* 《小美人鱼》
8. *The Little Red Hen* 《小红母鸡》
9. *The Princess and the Frog* 《青蛙王子》
10. *The Three Little Pigs* 《三只小猪》
11. *The Princess and the Pea* 《豌豆公主》
12. *The Wizard of Oz* 《绿野仙踪》
13. *The Gingerbread Man* 《姜汁饼人》
14. *Beauty and the Beast* 《美女与野兽》
15. *The Emperor's New Clothes* 《皇帝的新衣》
16. *The Elves and the Shoemaker* 《小精灵和鞋匠》
17. *Snow White and the Seven Dwarfs* 《白雪公主和七个小矮人》
18. *The Town Mouse and the Country Mouse* 《城市鼠和乡村鼠》
19. *The Three Billy Goats Gruff* 《三只公山羊》
20. *The Sly Fox and the Little Red Hen* 《狡猾的狐狸和小红母鸡》

※第二辑：优秀科普简易读物 (22 种)，适合小学生阅读。

1. *The Earth* 《地球》
2. *The Sun* 《太阳》
3. *The Moon* 《月球》
4. *The Planets* 《行星》
5. *The Stars* 《恒星》

- 
- 
6. *Living in Space* 《在太空生活》
 7. *Working in Space* 《在太空工作》
 8. *Space Travel* 《太空旅行》
 9. *Space Equipment* 《太空设备》
 10. *Water Cycle* 《水循环》
 11. *Day and Night* 《白昼与夜晚》
 12. *Food Chains* 《食物链》
 13. *Migration* 《动物迁徙》
 14. *Weather Patterns* 《天气模式》
 15. *Birds* 《鸟》
 16. *Mammals* 《哺乳动物》
 17. *Reptiles* 《爬行动物》
 18. *Polar Bear* 《北极熊》
 19. *Blue Whale* 《蓝鲸》
 20. *Giant Panda* 《大熊猫》
 21. *Bengal Tiger* 《孟加拉虎》
 22. *Mountain Gorilla* 《山地大猩猩》

※第三辑：世界名人故事（10种），适合中学生阅读。

1. *Marie Curie* 《居里夫人》
 2. *Thomas Edison* 《爱迪生》
 3. *Henry Ford* 《亨利·福特》
 4. *William Shakespeare* 《莎士比亚》
 5. *Helen Keller* 《海伦·凯勒》
 6. *Wolfgang Amadeus Mozart* 《莫扎特》
 7. *Julius Caesar* 《恺撒大帝》
 8. *Elizabeth I* 《伊丽莎白一世》
 9. *Winston Churchill* 《丘吉尔》
 10. *Florence Nightingale* 《南丁格尔》
- 
- 

※第四辑：世界经典文学简易读物（48种），适合中学生阅读。

※ 第一级：500词

1. *Adventures of Sindbad the Sailor* 《辛巴达历险记》
2. *Heidi* 《海蒂》
3. *Black Beauty* 《黑骏马》
4. *Five Famous Fairy Tales* 《著名童话五则》
5. *Alice in Wonderland* 《艾丽丝奇遇记》
6. *The Jungle Book* 《丛林故事》
7. *King Arthur and the Knights of the Round Table* 《亚瑟王与圆桌骑士》
8. *Robin Hood* 《罗宾汉》
9. *Tales from Hans Andersen* 《安徒生童话》
10. *The Three Musketeers* 《三个火枪手》

※ 第二级：900词

11. *The Canterbury Tales* 《坎特伯雷故事集》
12. *A Christmas Carol* 《圣诞颂歌》
13. *Gulliver's Travels* 《格列佛游记》
14. *Kidnapped* 《绑架》
15. *The Mysterious Island* 《神秘岛》
16. *The Prince and the Pauper* 《王子与贫儿》
17. *Rip van Winkle and Other Stories* 《瑞普·范·温克尔》
18. *Round the World in Eighty Days* 《八十天环游世界》
19. *The Secret Garden* 《秘密花园》
20. *Tales from the Arabian Nights* 《一千零一夜》
21. *A Tale of Two Cities* 《双城记》
22. *The Wind in the Willows* 《杨柳风》

※ 第三级：1300词

23. *The Adventures of Tom Sawyer* 《汤姆·索耶历险记》
24. *The Count of Monte Cristo* 《基督山伯爵》

25. *Dr Jekyll and Mr Hyde* 《化身博士》
26. *Dracula* 《吸血鬼》
27. *Frankenstein* 《弗兰肯斯坦》
28. *The Return of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案之归来记》
29. *Robinson Crusoe* 《鲁滨逊漂流记》
30. *Stories from Shakespeare* 《莎士比亚戏剧故事》
31. *The Swiss Family Robinson* 《海角一乐园》
32. *Vanity Fair* 《名利场》
33. *The Young King and Other Stories* 《少年国王》

第四级: 1800词

34. *The Adventures of Huckleberry Finn* 《哈克贝里·芬历险记》
35. *The Call of the Wild* 《野性的呼唤》
36. *The Canterville Ghost and Other Stories* 《坎特维家的鬼魂》
37. *David Copperfield* 《大卫·科波菲尔》
38. *Jane Eyre* 《简·爱》
39. *King Solomon's Mines* 《所罗门王的宝藏》
40. *Little Women* 《小妇人》
41. *Lorna Doone* 《洛娜·杜恩》
42. *Oliver Twist* 《雾都孤儿》
43. *Pride and Prejudice* 《傲慢与偏见》
44. *Tales of Mystery and Imagination* 《神秘幻想故事集》
45. *Three Adventures of Sherlock Holmes* 《福尔摩斯探案三故事》
46. *Three Great Plays of Shakespeare* 《莎士比亚三大戏剧故事》
47. *Treasure Island* 《金银岛》
48. *Wuthering Heights* 《呼啸山庄》

Contents

目 录

Introduction	2
简介	
The Table, the Donkey and the Stick	8
Grimms' <i>Fairy Tales</i>	
桌子、驴子和棍子	
《格林童话集》	
The Prince and his Servants	22
Grimms' <i>Fairy Tales</i>	
王子和他的仆人们	
《格林童话集》	
The Glass Box	38
Hans Andersen	
玻璃匣子	
汉斯·安徒生	
The Fisherman and the Giant	60
<i>The Arabian Nights</i>	
渔夫和巨人	
《一千零一夜》	
The White Birds	74
Hans Andersen	
白鸟	
汉斯·安徒生	
Questions	88

FIVE FAMOUS FAIRY TALES

Introduction

Fairy tales

A *fairy tale* was once “a story about fairies and other small **magical** people”, as perhaps your dictionary still tells you. Today we often mean a story for children with some **magic** in it when we call something a fairy tale. There is certainly magic in each of the stories in this book.

The first story has a magic table, a magic donkey and a magic stick. The next story, *The Prince and his Servants*, has people with magical powers: Fat Man, Big Ear, Long Arms, Quick Eyes and Cold Man. *The Glass Box* has a magic way of getting help from three magical dogs. *The Fisherman and the Giant* is full of magic; the giant himself is a powerful worker of magic, although a King of the Giants is even more powerful, and there are magic fishes, and a beautiful woman with very bad magic power. There is another woman, a queen, who seems good but is really wicked in *The White Birds*, but, as often happens in fairy stories, there is also a good fairy who shows Elisa how to break the power of the wicked queen.

The brothers Grimm

There don't seem to be any fairies in what (in English) we call *Grimms' Fairy Tales*, although there are large numbers of magical people, small ones like goblins and elves,

简 介

童话

童话曾经是指“关于小仙子以及其他有魔力的小人儿的故事”，可能你的词典还是这样告诉你的。如今我们所说的童话，常常是指一个内容涉及一些魔力的、为儿童写的故事。本书所收的每个故事肯定都涉及魔力。

第一个故事里有一张魔桌、一头魔驴和一根魔棍。接下来的故事是《王子和他的仆人们》，里面有几个有魔力的人：胖子、大耳朵、长胳膊、尖眼睛和冷人。《玻璃匣子》里谈到的魔玻璃匣，可以从三只有魔力的狗那里获得帮助。《渔夫和巨人》的故事里充满了魔力，巨人本身就会施展魔力，尽管巨人国国王的法力甚至比他还大，故事里还有有魔力的鱼，以及一个具有非常邪恶的魔力的美丽女子。还有另外一个女子，即《白鸟》中的王后，她表面很善良，实际上却心肠很坏。但是，一个好仙女教给埃利萨如何破解坏心肠的王后的魔力，这在童话中很常见。

格林兄弟

我们(在英语里)称之为《格林童话》的故事中，好像并没有仙子，虽说那里面有众多的有魔力的人，小到小妖精和小精灵，

magical

有魔力的

magic

魔力

and full-sized wizards, witches and devils. The two brothers made their collection of eighty German folk stories between 1812 and 1822. Many of them were translated into English in 1823.

Some of the stories are rather **cruel**, but they are very old stories, and we know that children don't always **mind** some cruelty in the excitement of good stories like *The Prince and his Servants*.

Hans Andersen

Two of this Danish writer's many children's stories are in this book. (Another five stories are in a **separate** book at Stage 1 in this Longman Classics series: *Tales from Hans Andersen*.) Hans Andersen's stories for children were not just collections. He used ideas from old tales, but the stories were his own. They showed a great understanding of children and the world of their imagination.

Hans Andersen's children's stories came out in books of four tales, the first four in the year 1835 in Danish. They were translated into English in 1846. After that, his stories were always translated at once.

The Arabian Nights

The story of the fisherman may be much older than the other stories in this book. Certainly it was written down, in Arabic, a long time before the brothers Grimm or Hans Andersen.

There are no fairies in *the Arabian Nights*, but there is a lot of magic. And there are jinns.

If you live in the desert in Arabia or the north of Africa or other very hot dry parts of the world, you will sometimes see a great column of sand spinning up from the desert, high into the sky. We know that these are caused by the

大到巫师、女巫和魔鬼。格林兄弟俩在1812年到1822年之间写了80个德国民间故事,结为一集,其中有许多在1823年被译为英语。

这些故事中有的相当暴虐,但它们都是古老的故事。而我们知道,在诸如《王子和他的仆人们》这类精彩故事中,如果有一些暴虐情节,孩子们并不总是很介意。

cruel

(内容)凶残的

mind

不喜欢,反对

汉斯·安徒生

这位著名的丹麦作家写了许多童话,其中的两篇被收入这本书。(还有五篇收在朗文经典文学系列的第一级读本里,自成一册,题为《安徒生童话》。)汉斯·安徒生的童话不仅仅是采集而成的,他的构思得益于古代传说,但是故事却是他独创的。这些故事表明,作者对于儿童以及他们想象中的世界有着深入的了解。

separate

单独的

汉斯·安徒生的童话是以每册书收四篇的方式刊行的,最早的四篇童话在1835年以丹麦语出版。1846年他的童话被译成英语。从那以后,他写的故事总是马上就被翻译。

《一千零一夜》

渔夫的故事可能比本书中任何别的故事都更为古老。它肯定是早在格林兄弟和汉斯·安徒生之前,就被人用阿拉伯语写下来了。

《一千零一夜》里没有仙子,但是故事中充满了魔力,而且还有许多精灵。

假如你住在阿拉伯半岛、北非或者地球上其他非常干燥而炎热的地区,有时候你会看见巨大的沙尘柱从沙漠中扶摇直上,高高升入天空。我们知道这是太阳的

heat of the sun, but they do look like **giants**, and in the old days the Arab people told stories about these jinns or genies. The giant in the story of *The Fisherman and the Giant* is one of them.

热力造成的,但是它们确实看来很像巨人,因而古时候在阿拉伯流传着有关大精灵的故事。《渔夫和巨人》中的巨人就是这样的一个大精灵。

giant

巨人